C. 213

Pilier de Tháp đôi (Hưng Thạnh)

Bảo Tàng Tòng Hợp Bình Ðịnh, inv. nr. XXX.

n° 104, p. 56, dans le *Tập ảnh sưu tập hiện vật lịch sử văn hóa Bình Định*, Qui Nhon 2004.

Est. EFEO n. XXXX.

Face A

(1-5) Salut ! Il y avait le meilleur roi des rois, à savoir Y.P.K. Śrī Jayaparameśvaravarmmadeva qui gouvernait depuis Satpura à savoir [le prince de] Turaiy Vijaya. Ce P.P.T.R. d’une lignée extraordinairement pure, descendant de bouddhistes de pureté extrêmement supérieure, fils du P.P. Śrī Śyāmakabodhisattva. Ce P.P.T.R. possédait la perfection de tous les vertus, toute richesse [et] ce pays de Campā.

Même si notre correction est probable, *rakṣatti* n’est pas employé ailleurs dans le corpus. On trouve *rakṣā rājya di nagara* *campa* C. 30 A1, l. 2. Nous le considérons de façon hypothétique comme loc. sg. du participe présent actif *rakṣant-*, c.-à-d. un élément d’une construction de locatif absolu transposé tel quel en cam.

La lecture *patpura* est invraisemblable. En fait le souscrit supposé p affecte une forme inhabituelle, mais nous ne voyons pas d’autre lecture possible, et le lapicide aura été obligé de ne pas continuer la barre droite du *p* jusqu’à côté du signe principal (ici *t*) âpres avoir trop tôt noté le *ra*. On peut singer à une correction Satpura, mais ce nom n’est pas connu ailleurs dans le corpus.

*turai vijaya* : lié à ce roi : cf. C. 86 A, l. 2  et C. 5, l. 18 **ETC**. Ceci est la seule inscription à lier *turai vijaya* à Jayaparameśvaravarman avec phrase entre le nom du roi et *turai vijaya*.

La forme *atitara-* n’est pas du sanskrit pure, mais existe ailleurs dans le corpus : C. 30 A1, l. 3 *atitaralāvanya*.

Le nom de Śrī Śyāmakabodhisattva ne figure nulle part ailleurs dans le corpus.

L’attribut *samastaguṇasampūrṇna* doit porter sur le roi. Cf. C. 22 A, l. 7 ; C. 90 B, l. 6.

(5-11) Parce que … nom dans le passé …, puis il se passa que l’armée du Cambodge détruit dans tout le pays les statues. Les liṅgas furent déracinés. [La situation] ressemblait à l’enfer Śvabhra …

Fonction de *pi* et *kā* ?

*pali:nyak*: le causatif de *li:nyak* p. 282 (358 pdf) expulser, chasser : il me paraît douteux que ce sens est (partout) recevable.

Cf. ECIC IV sur sens de *rumaṅ jumvuv ta~ml rilvai.*

La séquence obscure *śvabhra rva~m* semble se trouver aussi sur un fragment de Khương Mỹ (pas encore inventorié).

*{2-3 akṣ.} ma* dans les temps antérieurs [pour/que] les troupes du Kamvuja [pouvoir/être/avoir] jusqu’à expulser à partir de *Cu*

(7) {9-10 akṣ.} liṅga rok· tok· pātāla śvabhra sva ā

*rok* : ??

*tok* : particule limitative : seulement, que, ne que, mais, pour que, pour, afin que ; attendant que, dans le but de recevoir (la dignité, l’invitation) ; prendre, recevoir en charge, écouter ; épouser, prendre pour femme ; correspondre, répondre à, être égal ; laisser…

*{9-10 akṣ.}* liṅga *rok* [seulement/pour/attendant que/qui correspond à…] le trou de l’enfer *sva ā*

(8) {9 akṣ.} (li)ṅyak· sarvvāgama sarvvabhāva bharābharakṣī

*(li)ṅyak* : hors, dehors

*sarvaagama* : tout les aagama

*aagama* : qui signifie aussi approche, atteindre ; revenir, être ou entrer dans tel état

*sarvvabhaava*: tout les êtres

*bhaava* : fait d’être, existence ; fait de devenir , de se reproduire, origine, naissance ; vie séculaire et mondaine, monde ; bien-être, prospérité, santé ; supériorité, excellence ; nom de Siva ; de divers hommes

*bharaabharak.sii*:

bharaa, voir bhavaa : rien. Bhara, qui porte, qui apporte ou confère ou charge, fardeau, poids, excès de, multiple, assemblage.

{9 akṣ.} hors de tout les aagama de tout les êtres *bharābharakṣī*

(9) {7 akṣ./ 4 ak.s klau plu.h} dvā thun· uraa~m kamvuja sutan· [ic· jau/lu{bh/c}\_{c/v}aC{i/\_] gulāc· X

*Gulac*: retourner

{7 akṣ.}*2 années* les gens du Kamvuja *sutan· [ic· jau/lu{bh/c}\_{c/v}aCi]* retourner X

(10) nātalatic· śanāp[ā/a] si kamvujavala nau kamvujadeśa sarvvabhāva Ci

*si* : pour, que, lequel, signe du futur

*nātalatic· śanāp[ā/a] si* les troupes du Kamvuja allèrent au Kamvujadeśa tout les êtres Ci

(11) n· mvoḥ pu po~m tana rayā nan· madā rājalakṣaṇasampūrṇna Ca~m X

*raajalak.sa.nasampuur.nna*: puur.nna : plein /sampur.nna : /lak.sa.na : marque, attribut, signe / raaja : roi

*n·* virent ce PPTR il y avait *toutes les marques royales* Ca~m X

(12) ṅan· purāṇaśāstra[rasā/barā] pu po~m tana rayā nan· dṛ~m rāja rājābhiṣe[ka]

*:nan*: et, avec ; être

*rasaa :* enfer, terre, sol

*d.r~m*: régner

et les *purāṇaśāstra*[rasā/barā] ce PPTR régna ([comme] roi) [reçut] la consécration royale

(13) di śaka sidaḥ vivaravarṇnarūpaśitāṅśuka [1149] nan· ramarap· rūpanaganī XX· Cu X

en (cette année) śaka (à savoir )1149 *ramarap* la forme de *naganī* XX· Cu X

(14) vakurapapimvabh· sarvvabhāva ratuḥ [sā/huu]luka raṇāyarapyauCi sthāna [X/pu]

en cam moderne, *ratu.h* est toujours précédé d’un chiffre, dans ce cas il faudrait trouver le mot *sa* mais il semble que cette occurrence du mot ratu.h soit la seule du corpus épigraphique. Toutes les autres centaines sont exprimées en chiffres.

*Sthaana*: fait de se tenir, d’être fixé ; posture ; fait d’habiter, réserve (de biens), résistance (à une attaque), état, condition ; suite d’un même état, continuation…

*vakurapapimvabh* tout les êtres 100 [sā/ha­]luka raṇāyarapyauCi *se tenaient*[X/pu]

(15) rvvakāla mula~m ratok· sarvvāgama di sarvvadvīpa vā ta~ml· nagara vijaya

*rvvakāla :* purvvakaala ?

*mula~m*: relevé dans le dico mais aucune définition n’est proposée. Cela signifie-t-il que le mot moderne a le même sens ? = 1. Pitié, compassion ou 2. Sur le champs, au moment même, immédiatement, à l’instant, d’abord ou 1e ment.

L’association puurvvakaala mula:n se retrouve dans l’inscription C. 17. On le trouve dans C. 89 aussi mais n’a pas été traduit. Dans C. 90 A, 2 fois : comme pour C. 89, traduit « comme auparavant » alors peut-être que *mula:n* = comme ?

*ratok* : lire *ra tok*?

*tok* : particule limitative : seulement, que, ne que, mais, pour que, pour, afin que ; attendant que, dans le but de recevoir (la dignité, l’invitation) ; prendre, recevoir en charge, écouter ; épouser, prendre pour femme ; correspondre, répondre à, être égal ; laisser…

*dvīpa* : éléphant

comme auparavantles gens (*prenaient/ répondaient à…*) tout les aagama de *tous les éléphants* (?) conduits jusqu’à la *ville* de Vijaya

(16) pu po~m tana rayā nan· śāstrānukuula aṅgu~m rājabharita tu~m santatiḥ Cy

*śāstrānukula* : śāstra, loi / anukula, > anukuula, favorable, en bons termes, souhaité, agréable

*aṅgu~m*: manger, jouir de, posséder

*bharita* : plein, rempli de

*tu~m*: p. 193 (251 pdf) : « (près ?, suivre ?, quand praticable ? ni dalam ni Tagar ( ?) ne sont de mise) » suivre ? selon ? suivant (ce qu’est praticable)

Ce PPTR en accord avec les śāstras, jouissa de la pleine royauté *suivant* santatiḥ Cy

(17) [v/bh]armmabhirata[ra supp] dada~mn· kāla ra punaḥ vuḥ kā tra sthāpanā yā~m po~m ku (śrī)

*dada~mn*: « divers », relevé dans le dictionnaire mais sans traduction. Cette traduction, retenue pour C. 3 puis pour C. 4 a été proposée dans le lexique de EEPC.

*Kaala* : lorsque, en temps

*Puna.h*: de plus, en outre, puis, de rechef

*Vu.h* est habituellement suivi de di ou du nom de l’objet qui est offert, pas d’un verbe comme c’est le cas ici…

*Kaa* : pouvoir, être, avoir.

*Sthāpanā* : fait de tenir, d’être fixé ; posture ou encore ériger.

[v/bh]armmabhirata[ra supp] divers lorsque [les gens / le roi ?] offrirent de nouveau pouvoir en plus maintenir YPKS

(18) X bhadreśvara yā~m pu nagara @ yā~m puXvunaḥ yā~m (surakṣa/puṣpa) X yā~m śrī [vi]

*surak.sa* : avec la protection, la garde

X bhadreśvara YPN @ Y puXvunaḥ yā~m (surakṣa/puṣpa) X YS [vi]

(19) nāyaka yā~m po~m ku vuddhalokeśvara yā~m po~m ku śrī jaya ī

*vinaayaka*: conducteur, guide ; ép. de Ga.neśa

Vinaayaka YPK vuddhalokeśvara YPKSJ

(20) śā[n/k]eśvara bhagavatī śrī jaya inreśvarī [sā/ha]ma[pā/hu]XXX

Iiśā[n/k]eśvara bhagavatī SJ Inreśvarī [sā/ha]ma[pā/hu]XXX

(21) daśaka sidaḥ pakṣa pāṇ.dava ari[m/s]araṃvindāravind[a/ā]Cin.daahi X nan·

*daśaka* : composé de 10

*pakṣa* :moitié, 15aine lunaire

*pāṇ.dava*: 5 fils de pāṇ.du

ari[m/s]araṃvindāravind[a/ā]hita : ari : ennemi ; ???

daśaka à savoir ce pakṣa pāṇ.dava ari[m/s]araṃvindāravind[a/ā]hita

(22) ṅ· di śaka sidaḥ vedavānaśaśiśītāṃśuka [1154] pu po(~m)

et en śaka à savoir 1154 PP

Face B

(7 lignes bûchées)

(8) syāṃ 8 dri~m | khva~ml· mauk· śaśī 6 dri~m | khva~ml· mauk· mano 4 dri~m | khva~ml·

*khva~ml* p. 94 [152 pdf] : « appellation, qualification », un équivalent de *ja* ou *mu*, qui eux sont utilisés afin de distinguer les hommes des femmes. Aussi utilisé, mais mal lu, dans C. 5.

*khva~ml· mauk*: p. 392 du dictionnaire (468 pdf) : est une appellation cf. renvoi au même BEFEO iii, p. 647.

*śaśī* : p. 462 du dictionnaire (538 pdf), dont l’utilisation en cam ancien n’est présentés que dans le cas des dates où śaśī signifie la lune donc 1. Ici une dizaine ?

siamois 8 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* śaśī 6 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* mano 4 personnes | (les groupes/les familles de)

(9) mauk· can· 6 dri~m | khva~ml· mauk· iśvarī 3 dri~m | khva~ml· mauk· harina 5 dri~m | khva~ml·

*mauk* can 6 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* iśvarī 3 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* harina 5 personnes | (les groupes/les familles de)

(10) mauk· {3-4 akṣ.} 2 dri~m | khva~ml· mauk· manoharā 5 dri~m | aviḥ ni urā~m pa

Faut-il traduire différemment ura:n et dri:n ?

*mauk* {3-4 akṣ.} 2 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* manoharaa 5 personnes | Tout ceci {est} les gens du village

(11) li~m akāk· | ga~mp· ulirāt· XX ka di panrā~m | khva~ml· mauk· rā 7 dri~m | khva~m

*ga~mp*: mutuel, réciproque, dico p. 105 (pdf 163). En cam moderne il prend aussi le sens de parents

*ulirāt* : lire *ra liraat*?

akaak | *réciproque uliraat XX ka* de Panraa~m | (les groupes/les familles de) *mauk* raa 7 personnes |(les groupes/les familles de)

(12) l· mauk· yā~m amā 8 dri~m | aviḥ nī urā~m pali~m akrauk· | ga~mp· ja sur· a

*mauk* yā~m amā 8 personnes | Tout ceci {est} les gens du village akrauk | {*réciproque/parents de}* *ja* Sur

(13) nāk· śivvan· adhama sau~m śivvan· di panrā~m | ...

*anaak* en cam moderne désigne aussi plus généralement les enfants, la progéniture

*śivvan*: ?

*adhama* : le plus bas ; signifie le plus jeune ?

fils *śivvan* le plus jeune et *śivvan* de panrā~m | ...

(presque 2 lignes bûchées)

(15) ... ga~mp· ja putiḥ adhama di panrā~m | khva~ml· mauk· śu

*adhama* : le plus bas ; en cam, traître

{*réciproque/parents de}* *ja* Puti.h le plus jeune de panrā~m | (les groupes/les familles de) *mauk* śu

(16) ri 11 dri~m | khva~ml· mauk· syāṃ 9 dri~m | khva~ml· mauk· sva~mn· 4 dri~m | khva~ml· mauk·

ri 11 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* syāṃ 9 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* sva~mn· 4 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk*

(17) laki~m 54 dri~m | khva~ml· mauk· [c/j]ā[m/k]· (2/3) dri~m | aviḥ nī urā~m pali~m (kanva)n· | ga~mp· ja

54 hommes | (les groupes/les familles de) *mauk* [c/j]ā[m/k] (2/3) personnes | Tout ceci {est} les gens du village (kanva)n | {*réciproque/parents de}* ja

(18) {6-8 akṣ.} (pa)nrā~m (kh)va~m(l)· {3 akṣ.} 3 dri~m khva~ml· {3 akṣ.} #

{6-8 akṣ.} (pa)nrā~m {3 akṣ.} 3 personnes {3 akṣ.} #

(19) dri~m | khva~ml· {4 akṣ.} k· 8 dri~m | khva~ml· mauk· manoharā 3 dri~m | khva~ml· mau

personnes | (les groupes/les familles de){4 akṣ.} k 8 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* manoharā 3 personnes | (les groupes/les familles de)mau

(20) k· (dh/c)irūp· 3 dri~m | aviḥ nī urā~m pali~m {4 akṣ.} pathumuṃ adhama di pa

k (dh/c)irūp· 3 personnes | Tout ceci {est} les gens du village {4 akṣ.} *pathumuṃ* le plus jeune de pa-

(21) nrā~m | khva~ml· mauk· śvarī 2 dri~m | khva~ml· mauk· juk· 9 dri~m | khva~ml· mauk· nī 6

nrā~m | (les groupes/les familles de) *mauk* śvarī 2 personne | (les groupes/les familles de) *mauk* juk 9 personnes | (ces groupes/ces familles de) *mauk* 6 |

(22) dri~m | aviḥ nī urā~m pali~m harideśa | urā~m hurīp· pathumuṃ | mauk· mvoṃ ralī

*hurīp* : ets ce qu’on ne peut pas lire hudip ? ou hudiip ? dans ce cas, cela permettrait de comprendre vivant, p. 525 (601 pdf) : pahudip ou femmes

À partir d’ici on ne lit plus *khva~ml mauk* mais seulement *mauk*. Que faire ? On ne possède aucun H pour ce mot employé seul… On le retrouve dans C. 5 et C. 6

*khva~ml mauk* aussi dans C. 31 A, 2 fois l. 15 mais qu’AVS n’a pas traduit.

Tout ceci {est} les gens du village harideśa | les gens vivants pathumuṃ |  *mauk* mvoṃ ralī

(23) k· | mauk· śvarī cauḥ Xṃ | mauk· jai [j/ṅ]auk· cvaḥ | mauk· harilak· [j/ṅ]auk· cvaḥ

*cvaḥ*; relevé p. 134 du dico (192 pdf) sans proposition de traduction

k· | *mauk* śvarī cauḥ Xṃ, jai [j/ṅ]auk· cvaḥ | *mauk* harilak· [j/ṅ]auk· cvaḥ

(24) | hari dya~mp· jama ’yā adhama tak· hajai di rumaḥ klaik· | ga~mp· hari

*hari* n’est pas répertorié dans le dico

*dya~mp* est relevé dans le dictionnaire comme étant un ustensile du culte, un plat et un nom de personne.

*adhama* : le plus bas ; en cam, traître

*tak* : n’est pas répertorié pour le cam ancien dans le dico. En cam moderne : à, vers, en ou : prendre ou : couper, trancher, décapiter, écarter, frapper.

*Klaik*, renvoi à klaik : voler ou furtif

| *hari dya~mp· jama* eau *tak* domaine de l’édifice *klaik* | [*réciproque/parents de]* hari

Face C

(1) dya~mp· | khva~ml· mauk· uṅā 2 dri~m | aviḥ ga~mp· hari dya~mp· ṅan· hari dya~mp·

*dya~mp* est relevé dans le dictionnaire comme étant un ustensile du culte, un plat et un nom de personne.

dya~mp· | (les groupes/les familles de) *mauk* uṅā 2 personnes | Tout [*réciproque/parents de]* hari dya~mp et hari dya~mp

(2) (ha/pa ?)j[ai/e~m] 3 dri~m | urā~m harāṃ simak· vākrun· di sarai si vuḥ di yā~m | khva~m

(ha/pa ?)j[ai/e~m] 3 personnes | les gens harāṃ simak vākrun *si* offrit au Dieu |

(3) l· mauk· u {2 akṣ.} 2 dri~m | ga~mp· urā~m panrā~m X adhama si vuḥ di yāṅ·

*adhama* : le plus bas, en cam = traître

u {2 akṣ.} 2 personnes | [*réciproque/parents de]* gens de panraa~m X le plus bas *si* offrit au Dieu

(4) khva~ml· mauk· bhok· 2 dri~m | khva~ml· mauk· [i/śu-lu]t· 2 dri~m | khva~ml· mau

(les groupes/les familles de) *mauk* bhok· 2 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* [i/śu-lu]t· 2 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk*

(5) k· jis· 3 dri~m | khva~ml· mauk· naiḥ 7 dri~m | khva~ml· mauk· [pupuy/supuy]· 5 dri~m

jis· 3 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* naiḥ 7 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* [pupuy/supuy]· 5 personnes

(6) khva~ml· mauk· X [#/3 et 4/5] (d)ri~m | khva~ml· mauk· yat· 3 dri~m | aviḥ nī urā~m [pa]

(les groupes/les familles de) *mauk* X [#/3 et 4/5] personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* yat· 3 personnes | Tout ceci {est} les gens du

(7) li~m a {2 akṣ.} (dri)~m | khva~ml· mau(k)· (lumu)k· 2 dri~m | khva~ml· mauk· X

village a {2 akṣ.} personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* (lumu)k· 2 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* X

(8) (r/ṅ)auk· 3 dri~m | khva~ml mauk· trī 5 dri~m | aviḥ nī urā~m pali~m (c/dh)irup· | khva~ml·

(r/ṅ)auk· 3 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* trī 5 personnes | tout ceci [est] les gens du village (c/dh)irup |(les groupes/les familles de)

(9) mauk· can· kumvya~ml· 4 dri~m | khva~ml· mauk· rājaput· pali~m (c/dh)a[sa/a]kyak· 2 (dri~m |)

*mauk* can· kumvya~ml· 4 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* rājaput [du]village (c/dh)a[sa/a]kyak· 2 personnes |

(10) khva~ml· mauk· saras· pali~m (c/dh)a[sa/a]kyak· 3 dri~m | khva~ml· mauk· madrī pali~m

(les groupes/les familles de) *mauk* saras {du} village (c/dh)a[sa/a]kyak· 3 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* madrī [du] village

(11) X k· 3 dri~m | khva~ml· mauk· Xt· pali~m kumvya~ml· # dri~m | khva~ml· mauk· X

X k· 3 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* Xt [du] village kumvya~ml # personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* X

(12) rikān· pali~m dandaup(·) 2 dri~m | jandil· ja [i/lu]k· | mauk· dhānuri jasur· | mauk·

dans cette phrase, on trouve 2 fois *mauk* sans qu’il ne soit précédé de *khva~ml*, comment faire ?

rikān [du]village dandaup(·) 2 personnes | jandil· ja [i/lu]k· | *mauk* dhānuri jasur· | *mauk*

(13) putiḥ | aviḥ nī urā~m pali~m akhā panrā~m | mauk· likhā pali~m mi XnaX

putiḥ | Tout ceci {est} les gens du village akhā {à?} panrā~m | likhā [du]village m/śi XnaX

(14) mauk· Cu{p/m}u pali~m śiva~mn· | ga~mp· pvaḥ jūk· larāma | khva~ml· mauk· cī 6 dri~m | khva~m

ici aussi, *mauk* sans *khva~m*

*mauk* Cu{p/m}u{du} village śiva~mn |[*réciproque/parents de]* pvaḥ jūk· larāma | (les groupes/les familles de) *mauk* cī 6 personnes | (les groupes/les familles de)

(15) l· mauk· da 8 dri~m | khva~ml· mauk· dva~mn· 4 dri~m | aviḥ ga~mp· pvaḥ jūk· (n/ṅ)an· pvaḥ

*mauk* da 8 personnes | (les groupes/les familles de) *mauk* dva~mn· 4 personnes | Tout les [*réciproque/parents de]* pvaḥ jūk et pvaḥ

(16) jūk· je[~m] 48 dri~m aviḥ nī urā~m pali~m varaḥ caṃ | anāk· {hā/sā} hudip· pvaḥ jūk·

jūk sont 48 personnes tout ceci [est] les gens du village varaḥ caṃ | les enfants 1 épouse [du] pvaḥ jūk·

(17) khva~ml· mauk· {8 akṣ.} 3 dri~m

(les groupes/les familles de) *mauk* {8 akṣ.} 3 personnes

(18) sthāpanā yā~m po~m ku śrījayavuddheśvara punaḥ vuḥ pātra sthāpanā yā~m

*paatra* : vase pour boire, coupe, gobelet ;vase en général, récipient

se tenir YPK SJV de nouveau offre une coupe à pied (?) Y

(19) po~m ku śrīparamaśam(bhu)liṅgeśvara yā~m po~m ku śrījayaharivarmma

PK SP YPKSJH

(20) deveśvara bhagavatī śrīśarvvāṇīśvarī bhagavatī indragauresśvarī sā/hama

(21) svārtthirūkalagū ra vuḥ sarvvabhogopabhoga [XX/thaa]~m pūrvvakāla mula~m

*thaa~m pūrvvakāla mula~m*: C. 90 par ex. où l’expression traduite « tout comme auparavant ».

svārtthirūkalagū les gens offrirent l’usage de touts les biens tout comme auparavant

(22) X mauk· svasi jaṅān· si vuḥ di yā~m nī śiliḥ mauk· āviḥ kragyaṅ· kā X

*mauk* est aussi employé ici sans être précédé du mot habituel

*"sili.h* cf. moderne : *"sali.h*: l’échange (PD dans les résumé de cours de CJ). Le dictionnaire dit en effet échanger mais d’abord troquer. Cf. les transactions foncières ne sont pas nommées de la même manière.

*kaa* : pouvoir, être, avoir

X *mauk* svasi jaṅān *si* offrit à ce dieu l’échange de tt *kragyaṅ* être X

(23) di rāja yā~m po~m ku śrī jaya parameśva[[ra]]varmmadeva

du roi YPKSJ P.